

22000A1028(01)

28.10.2000

ÚŘEDNÍ VĚSTNÍK EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

L 276/45

Dohoda mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Spojenými státy mexickými na straně druhé o hospodářském partnerství, politické koordinaci a spolupráci (*)

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,
DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,
ŘECKÁ REPUBLIKA,
ŠPANĚLSKÁ REPUBLIKA,
FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,
IRSKO,
ITALSKÁ REPUBLIKA,
LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,
NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
RAKOUSKÁ REPUBLIKA,
PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,
FINSKÁ REPUBLIKA,
ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

strany Smlouvy o založení Evropského společenství a Smlouvy o Evropské unii, dále jen „členské státy Evropského společenství“,

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ, dále jen „Společenství“,

na jedné straně a

SPOJENÉ STÁTY MEXICKÉ, dále jen „Mexiko“,

na straně druhé,

PŘIHLÍŽEJÍCÍ ke svému společnému kulturnímu dědictví a k pevným historickým, politickým a hospodářským svazkům, které je pojí,

UVĚDOMUJÍCÍ SI širší cíl spočívající v navržení a posílení celkového rámce mezinárodních vztahů, zejména mezi Evropou a Latinskou Amerikou,

BEROUCÉ V ÚVAHU významný příspěvek rámcové dohody o spolupráci mezi Společenstvím a Mexikem podepsané dne 26. dubna 1991 v Lucemburku k posílení těchto svazků,

PŘIHLÍŽEJÍCÍ ke svému společnému zájmu navázat nové smluvní svazky v zájmu dalšího posílení svých dvoustranných vztahů, především prostřednictvím širšího politického dialogu, postupného a oboustranného uvolňování trhu, liberalizace běžných plateb, pohybu kapitálu a neviditelných transakcí, podpory investic a širší spolupráce,

BEROUCÉ V POTAZ své pevné odhodlání respektovat demokratické zásady a základní lidská práva vymezená ve Všeobecné deklaraci lidských práv i zásady mezinárodního práva ve spjitosti s přátelskými vztahy a se spoluprací mezi zeměmi v souladu s Chartou Organizace spojených národů, zásady právního státu a řádného vládnutí stanovené v ministerském prohlášení skupiny z Ria a Evropské unie přijatém v Sao Paulu v roce 1994,

UVĚDOMUJÍCÍ SI, že jejich politický dialog by měl být v zájmu prohloubení vztahů ve všech oblastech oboustranného zájmu institucionalizován na dvoustranné i mezinárodní úrovni,

PŘIHLÍŽEJÍCÍ k důležitosti, kterou obě strany přisuzují zásadám a hodnotám vymezeným v deklaraci světového summitu pro sociální rozvoj v Kodani v březnu 1995,

UVĚDOMUJÍCÍ SI význam, který obě strany přisuzují náležitému uplatňování zásady udržitelného rozvoje dohodnuté a vymezené v Agendě 21 prohlášení o životním prostředí a rozvoji z Ria z roku 1992,

PŘIHLÍŽEJÍCÍ ke svému závazku dodržovat zásady tržního hospodářství a uznávající důležitost svého rozhodnutí uvolnit mezinárodní obchod v souladu s pravidly Světové obchodní organizace (WTO) a s ohledem na své členství v Organizaci pro hospodářskou spolupráci a rozvoj (OECD), s hlavním důrazem na význam otevřeného regionalismu,

MAJÍCÍ NA PAMĚTI podmínky společného slavnostního prohlášení podepsaného v Paříži dne 2. května 1995, v němž se obě strany rozhodly dát svému dvoustrannému vztahu ve všech oblastech dlouhodobou perspektivu,

SE ROZHODLY uzavřít tuto dohodu:

(*) Dohoda vypracovaná v jedenácti úředních jazycích Evropské unie (v jazyce španělském, dánském, německém, řeckém, anglickém, francouzském, italském, nizozemském, portugalském, finském, švédském) byla zveřejněna v ÚŘEDNÍM VĚSTNÍKU L 276, 28.10.2000, S. 45

Jazyková znění v jazyce českém, estonském, lotyšském, litevském, maďarském, maltském, polském, slovenském a slovinském se zveřejňují v tomto svazku zvláštního vydání z roku 2004.

HLAVA I

POVAHA A OBLAST PŮSOBNOSTI

Článek 1

Východisko dohody

Dodržování zásad demokracie a základních lidských práv, jak jsou vymezeny především Všeobecnou deklarací lidských práv, jsou základem vnitrostátní a zahraniční politiky stran a tvoří zásadní prvek této dohody.

Článek 2

Povaha a oblast působnosti

Cílem této dohody je posílit stávající vztahy mezi stranami na základě vzájemnosti a oboustranného zájmu. Za tímto účelem institucionalizuje tato dohoda politický dialog, posiluje obchodní a hospodářské vztahy pomocí uvolnění obchodu v souladu s pravidly Světové obchodní organizace a podporuje a rozšiřuje spolupráci.

HLAVA II

POLITICKÝ DIALOG

Článek 3

1. Strany se zavazují institucionalizovat prohloubený politický dialog na základě zásad zmíněných v článku 1, které se vztahují na všechny dvoustranné a mezinárodní záležitosti společného zájmu a jejichž dodržování povede k užším vztahům mezi stranami v rámci mezinárodních organizací, k nimž obě strany patří.

2. Dialog bude veden v souladu se společným prohlášením Evropské unie a Mexika o politickém dialogu, které tvoří nedílnou součást dohody a které je obsaženo v závěrečném aktu.

3. Ministerský dialog uvedený ve společném prohlášení bude probíhat zejména v rámci Smíšené rady zřízené článkem 45.

HLAVA III

OBCHOD

Článek 4

Účel

Účelem této hlavy je vymezit rámec na podporu rozvoje obchodu zbožím a službami, včetně dvoustranného a přednostního, postupného a vzájemného uvolňování obchodu zbožím a službami, s přihlédnutím k citlivé povaze některých výrobků a odvětví služeb a v souladu s odpovídajícími pravidly WTO.

Článek 5

Obchod zbožím

V zájmu dosažení cíle uvedeného v článku 4 rozhodne Smíšená rada o postupu a harmonogramu dvoustranného, postupného a vzájemného uvolňování celních a mimocelních překážek

obchodu zbožím v souladu s odpovídajícími pravidly WTO, především s článkem XXIV Všeobecné dohody o clech a obchodu (GATT) a s přihlédnutím k citlivé povaze některých produktů. Toto rozhodnutí zahrnuje zejména:

- a) působnost a přechodná období;
- b) dovozní a vývozní cla a poplatky s obdobným účinkem;
- c) množstevní omezení dovozu a vývozu a opatření s obdobným účinkem;
- d) vnitrostátní postupy včetně zákazu finanční diskriminace ve spojitosti s daněmi uvalenými na zboží;
- e) antidumpingová a vyrovnávací opatření;
- f) ochranná a kontrolní opatření;
- g) pravidla původu;
- h) spolupráci v oblasti cel;
- i) stanovení celní hodnoty;
- j) technické předpisy a normy, hygienické a rostlinolékařské právní předpisy, vzájemné uznávání postupů posuzování shody, vydávání osvědčení, systémy označování apod.;
- k) obecné výjimky nutné z důvodů veřejné mravnosti, veřejného pořádku nebo veřejné bezpečnosti, ochrany života či zdraví lidí, zvířat nebo ochrany rostlin, ochrany průmyslového, duševního a obchodního vlastnictví apod.;
- l) omezení v případech obtíží ve spojitosti s platební bilancí.

Článek 6

Obchod službami

V zájmu dosažení cíle uvedeného v článku 4 rozhodne Smíšená rada o náležitém postupu postupného a vzájemného uvolňování obchodu službami v souladu s odpovídajícími pravidly WTO, především s článkem V Všeobecné dohody o obchodu službami (GATS) a s přihlédnutím k závazkům již přijatým oběma stranami v rámci uvedené dohody.

Článek 7

Rozhodnutí Smíšené rady zmíněná v článcích 6 a 7 této dohody ve vztahu k obchodu zbožím a službami zahrnou odpovídajícím způsobem veškeré tyto otázky do celkového rámce a vstoupí v platnost okamžikem jejich přijetí.

HLAVA IV

POHYB KAPITÁLU A PLATBY

Článek 8

Pohyb kapitálu a platby

Účelem této hlavy je vymezit rámec na podporu postupného a vzájemného uvolňování pohybu kapitálu a plateb mezi Mexikem a Společenstvím, aniž jsou dotčena ostatní ustanovení této dohody a další povinnosti vyplývající z ostatních mezinárodních dohod, které se na strany vztahují.

Článek 9

V zájmu dosažení cíle uvedeného v článku 8 přijme Smíšená rada opatření a harmonogram pro účely postupného a vzájemného odstraňování omezení pohybu kapitálu a plateb mezi stranami, aniž jsou tím dotčena ostatní ustanovení této dohody a další povinnosti vyplývající z ostatních mezinárodních dohod, které se na strany vztahují.

Toto rozhodnutí zahrnuje zejména:

- a) definici, obsah, rozsah a podstatu pojmů obsažených implicitně či explicitně v této hlavě;
- b) kapitálové transakce a platby, na něž se má liberalizace vztahovat, včetně vnitrostátních postupů nakládání s nimi;
- c) rozsah liberalizace a přechodných období;
- d) doplnění ustanovení dovolujícího stranám ponechat v této oblasti omezení nutná z pohledu zásad veřejné politiky, veřejné bezpečnosti, veřejného zdraví a obrany;
- e) doplnění ustanovení dovolujícího stranám zavést v této oblasti omezení v případě obtíží s prováděním devizové či měnové politiky jedné ze stran, problémů s platební bilancí nebo, v souladu s mezinárodním právem, zavedení finančních omezení ve vztahu ke třetím zemím.

HLAVA V**ZADÁVÁNÍ VEŘEJNÝCH ZAKÁZEK, HOSPODÁŘSKÁ SOUTĚŽ, DUŠEVNÍ VLASTNICTVÍ A DALŠÍ USTANOVENÍ SOUVISEJÍCÍ S OBCHODEM****Článek 10****Zadávání veřejných zakázek**

1. Strany souhlasí s postupným a vzájemným otevíráním dohodnutých trhů se státními zakázkami na základě vzájemnosti.
2. Aby bylo možné tohoto cíle dosáhnout, rozhodne Smíšená rada o vhodném postupu a harmonogramu. Rozhodnutí se bude vztahovat zejména na:
 - a) rozsah dohodnuté liberalizace;
 - b) nediskriminační přístup k dohodnutým trhům;
 - c) prahové hodnoty;
 - d) spravedlivé a průhledné postupy;
 - e) jasný postup při vyřizování námitek;
 - f) používání informačních technologií.

Článek 11**Hospodářská soutěž**

1. Strany se dohodnou na odpovídajících opatřeních v zájmu předcházení porušení hospodářské soutěže nebo jejího omezení, které by mohlo výrazně ovlivnit obchod mezi Mexikem a Společenstvím. Za tímto účelem navrhne Smíšená rada mechanismy

koordinace a spolupráce mezi orgány obou stran příslušnými pro zavádění pravidel hospodářské soutěže do praxe. Tato spolupráce zahrne vzájemnou právní pomoc, oznamování, konzultace a výměnu informace za účelem zajištění průhlednosti ve spojitosti s kontrolou dodržování právních předpisů a politik týkajících se hospodářské soutěže.

2. V zájmu dosažení tohoto cíle rozhodne Smíšená rada především o:

- a) dohodách mezi podniky, rozhodnutích přijatých sdruženími podniků a jednání ve vzájemné shodě mezi podniky;
- b) zneužívání dominantního postavení jedním nebo více podniky;
- c) slučování podniků;
- d) státních monopolů obchodní povahy;
- e) veřejných podniků nebo podniků, jimž byla udělena zvláštní nebo výlučná práva.

Článek 12**Duševní, průmyslové a obchodní vlastnictví**

1. Potvrzující znovu velký význam, který přisuzují ochraně práv spojených s duševním vlastnictvím (autorské právo – včetně autorského práva na počítačové programy a databáze – a související práva, práva týkající se patentů, průmyslových vzorů, zeměpisných označení včetně označení původu, ochranných známek, topografií integrovaných obvodů i ochrany před nekalou soutěží zmíněné v článku 10a Pařížské úmluvy na ochranu průmyslového vlastnictví a ochranu utajovaných informací), zavazují se strany zavést náležitá opatření s cílem zajistit odpovídající a účinnou ochranu v souladu s nejpřísnějšími mezinárodními normami, včetně účinných opatření ke kontrole dodržování těchto práv.

2. V této souvislosti Smíšená rada rozhodne o:

- a) mechanismu konzultací s cílem dosáhnout vzájemně přijatelných řešení v případě výskytu obtíží při ochraně duševního vlastnictví,
- b) podrobných opatřeních, která mají být přijata v zájmu zajištění dosažení cíle uvedeného v odstavci 1, s přihlédnutím zejména k souvisejícím mnohostranným smlouvám o duševním vlastnictví.

HLAVA VI**SPOLUPRÁCE****Článek 13****Dialog o spolupráci a o hospodářských záležitostech**

1. Smíšená rada zahájí pravidelný dialog v zájmu prohloubení a zlepšení spolupráce uvedené v této hlavě, která bude zahrnovat především:

- a) výměnu informací a pravidelné prověřování vývoje spolupráce;

- b) koordinaci provádění odvětvových dohod popsanych v této dohodě a dohled nad nimi a prověřování možnosti uzavření nových dohod tohoto druhu.
2. Smíšená rada dále v zájmu podpory obchodu a investic zahájí pravidelný dialog o hospodářských záležitostech, mezi něž bude patřit rozbor a výměna informací, zejména o makroekonomických aspektech.

Článek 14

Průmyslová spolupráce

1. Strany podporují a prosazují opatření zaměřená na rozvoj a posílení snah o zavedení dynamického, jednotného a decentralizovaného řízení průmyslové spolupráce, které by umožnilo vytvoření atmosféry příznivé pro hospodářský rozvoj, při současném zohlednění společných zájmů stran.
2. Tato spolupráce se zaměří zejména na:
- posílení kontaktů mezi hospodářskými subjekty obou stran prostřednictvím konferencí, seminářů a delegací, jejichž cílem je vyhledávání průmyslových a technických příležitostí, kulatých stolů a veletrhů obecných i specializovaných na určitá odvětví s cílem nalézt a prozkoumat oblasti společného obchodního zájmu a podpořit další rozvoj obchodu, investic a průmyslové spolupráce a projektů zaměřených na předávání technologických postupů;
 - posílení a rozšíření stávajícího dialogu mezi hospodářskými subjekty obou stran prostřednictvím prosazování dalších konzultačních a koordinačních činností v zájmu určení a odstranění překážek průmyslové spolupráce, zdůrazňování důležitosti dodržování pravidel hospodářské soutěže, zajištění jednotnosti celkových opatření a poskytnutí pomoci průmyslu při jeho přizpůsobování se požadavkům trhu;
 - propagaci projektů z oblasti průmyslové spolupráce v rámci procesu privatizace a liberalizace na obou stranách, která by podpořila rozvoj investic pomocí průmyslové spolupráce mezi podniky;
 - podporu modernizace, diverzifikace, inovace, odborné přípravy, výzkumu a vývoje a iniciativ zaměřených na zvyšování kvality;
 - prosazování zapojení obou stran do pilotních projektů a zvláštních programů podle jejich specifických podmínek.

Článek 15

Propagace investic

Strany pomohou s vytvářením atraktivního a stabilního prostředí pro vzájemné investice.

Tato spolupráce bude mít podobu mimo jiné:

- ujednání o vyhledávání a zveřejňování informací o právních předpisech a investičních příležitostech,

- podpory budování právního prostředí příznivého pro vzájemné investice mezi stranami, bude-li to vhodné, prostřednictvím uzavírání dohod mezi členskými státy a Mexikem o podpoře a ochraně investic a dohod o zabránění dvojího zdanění,
- navržení sladěných a zjednodušených správních postupů,
- sestavení mechanismu pro účely společného investování, zejména malých a středních podniků obou stran.

Článek 16

Finanční služby

- Strany se zavazují zahájit spolupráci v odvětví finančních služeb v souladu se svými právními a správními předpisy a strategiemi a ve shodě s pravidly dohody GATS, s přihlédnutím ke svým společným zájmům a dlouhodobým a střednědobým hospodářským cílům.
- Strany se zavazují spolupracovat na dvoustranné i mnohostranné úrovni a prohlubovat vzájemné porozumění a povědomí ve vztahu k obchodnímu prostředí druhé strany a iniciovat výměnu informací o finančních předpisech, o finančním dohledu a řízení a o dalších oblastech společného zájmu.
- Tato spolupráce má svůj konkrétní cíl, kterým je podpora zvyšování produktivity a posilování konkurenceschopnosti v odvětví finančních služeb.

Článek 17

Spolupráce týkající se malých a středních podniků

- Strany prosazují vytváření prostředí příznivého pro rozvoj malých a středních podniků.
- Tato spolupráce bude spočívat v:
 - poskytování pomoci při uzavírání smluv mezi hospodářskými subjekty, podporování společných investic a zakládání společných podniků a informačních sítí v rámci stávajících horizontálních programů, jako jsou ECIP, AL-INVEST, BRE a BC-NET;
 - usnadňování přístupu k financím, v poskytování informací a v podpoře inovací.

Článek 18

Technické předpisy a hodnocení jejich dodržování

Strany se zavazují spolupracovat při sestavování technických předpisů a při hodnocení jejich dodržování.

Článek 19

Čl

- Účelem spolupráce v oblasti cel je zajištění korektního obchodování. Strany se zavazují podporovat spolupráci v oblasti cel s cílem zlepšit a upevnit právní rámec jejich obchodních vztahů.

2. Tato spolupráce se týká především:

Článek 21

- a) výměny informací;
- b) navrhování nových technik odborné přípravy a koordinace činností, které by měly být prováděny v rámci mezinárodních organizací specializujících se na tuto oblast;
- c) výměny vedoucích pracovníků a zaměstnanců ve vyšších funkcích orgánů správy cel a daní;
- d) zjednodušení celních postupů při odbavování zboží;
- e) technické pomoci poskytované vždy v případě nutnosti.

3. Aniž tím jsou dotčeny jiné formy spolupráce uvedené v této dohodě, vyjadřují strany svůj zájem zvážit v budoucnu uzavření protokolu o vzájemné pomoci v oblasti celnictví v institucionálním rámci vymezeném v této dohodě.

Článek 20

Informační společnost

1. Strany si uvědomují, že informační a komunikační technologie jsou základními prvky moderního života a nejdůležitějším předpokladem hospodářského a sociálního rozvoje.
2. Spolupráce v této oblasti se zaměří zejména na:
 - a) dialog o všech stránkách informační společnosti;
 - b) výměnu informací a na veškerou technickou pomoc vyžadovanou ve spojitosti s předpisy a normalizacemi, s ověřováním shody a s vydáváním osvědčení k informačním a telekomunikačním technologiím;
 - c) rozšiřování nových telekomunikačních a informačních technologií a navrzení nových služeb ve vyspělých zařízeních z oblasti komunikací, služeb a informačních technologií;
 - d) propagaci a realizaci společných projektů výzkumu a technologického a průmyslového vývoje v oblasti nových informačních, sdělovacích a telematických technologií a technologií pro informační společnost;
 - e) prosazování zapojení obou stran do pilotních projektů a do zvláštních programů podle jejich konkrétních podmínek;
 - f) propojování a interoperabilitu telematických sítí a služeb;
 - g) dialog o spolupráci v regulační oblasti týkající se mezinárodních služeb v režimu on-line včetně aspektů souvisejících s ochranou soukromí a osobních údajů;
 - h) vzájemný přístup k databázím v souladu s podmínkami, které budou dohodnuty.

Spolupráce v zemědělství a v oblasti venkova

1. Strany se zavazují prosazovat rozvoj a spolupráci v oblasti zemědělství, zemědělského průmyslu a v oblasti venkova.
2. Za tímto účelem strany posoudí mimo jiné:
 - a) opatření sloužící ke sladění norem a pravidel týkajících se zdraví osob a zvířat, zdraví rostlin a životního prostředí za účelem podpory obchodu, s přihlédnutím k platným právním předpisům obou stran a v souladu s pravidly WTO i s podmínkami uvedenými v článku 5;
 - b) možnosti výměny informací, vypracování projektů a provádění činností zaměřených na dosažení výše popsaného cíle, především na poli výzkumu v oblasti informací, vědy a techniky a rozvoje lidských zdrojů.

Článek 22

Spolupráce v těžebním průmyslu

- Strany se zavazují podporovat spolupráci v těžebním průmyslu, zejména prostřednictvím činností zaměřených na:
- a) podporu průzkumu, využívání jeho výsledků a ekonomicky výhodného používání nerostných látek v souladu s právními předpisy každé strany platnými pro tuto oblast;
 - b) podporu výměny informací, zkušeností a technologií souvisejících s těžebním průzkumem a jeho využitím;
 - c) podporu výměny odborníků a provádění společného výzkumu s cílem rozšířit možnosti technologického rozvoje;
 - d) navrzení opatření sloužících k podpoře investic do této oblasti.

Článek 23

Spolupráce v energetice

1. Cílem spolupráce mezi stranami je rozvoj jejich energetických odvětví s důrazem na podporu předávání technologických postupů a na výměnu informací o souvisejících právních předpisech obou stran.
2. Spolupráce v tomto odvětví se uskutečňuje zejména prostřednictvím výměny informací, odborné přípravy lidských zdrojů, předávání technologických postupů a společného technologického rozvoje a projektů z oblasti infrastruktury, navrhování účinnějších procesů výroby energie, prosazování rozumného využívání energie, podpory používání alternativních obnovitelných zdrojů energie, které přispívá k ochraně životního prostředí, a podpora recyklace a zpracování reziduí využitelných při výrobě energie.

Článek 24

Spolupráce v dopravě

1. Spolupráce mezi stranami v dopravě se zaměří na:
 - a) podporu restrukturalizace a modernizace dopravních systémů;
 - b) prosazování provozních norem.
2. V této spojitosti patří mezi nejdůležitější otázky:
 - a) výměna informací mezi odborníky o dopravních strategiích obou stran a o dalších záležitostech společného zájmu;
 - b) programy hospodářské, právní a technické odborné přípravy zaměřené na hospodářské subjekty a vyšší státní úředníky;
 - c) výměna informací o globálním družicovém navigačním systému (GNSS);
 - d) technická pomoc při restrukturalizaci a modernizaci dopravního systému ve všech jeho podobách.
3. Strany se budou zabývat všemi aspekty služeb z oblasti mezinárodní námořní dopravy, aby bylo zajištěno, že tyto služby nenaruší oboustranný rozvoj obchodu. V této spojitosti bude v souladu s podmínkami uvedenými v článku 6 této dohody projednána liberalizace služeb v odvětví mezinárodní námořní dopravy.

Článek 25

Spolupráce v oblasti cestovního ruchu

1. Spolupráce mezi stranami se v zájmu zajištění vyváženého a udržitelného rozvoje cestovního ruchu zaměří v první řadě na zlepšení výměny informací a zavedení osvědčené praxe.
2. V této souvislosti se strany soustředí zejména na:
 - a) ochranu a co největší využívání potenciálu přírodních a kulturních památek;
 - b) respektování integrity a zájmů místních společenství;
 - c) podporu spolupráce mezi regiony a městy v zemích, které spolu sousedí;
 - d) zlepšování odborné přípravy v oblasti hotelového podnikání se zvýšeným důrazem na řízení a správu ubytovacích zařízení.

Článek 26

Spolupráce v oblasti statistiky

Strany se zavazují podporovat sladění statistických metod a postupů s cílem umožnit využívání statistik o obchodu zbožím a službami a obecněji o veškerých oblastech, na něž se tato dohoda vztahuje a které lze statisticky zpracovat, způsobem, který bude přijatelný pro obě strany.

Článek 27

Veřejná správa

Smluvní strany spolupracují v záležitostech souvisejících s veřejnou správou a s fungováním institucí na vnitrostátní, regionální a místní úrovni s cílem podporovat odbornou přípravu lidských zdrojů a modernizaci správní oblasti.

Článek 28

Spolupráce při potírání obchodu s drogami, praní peněz a obchodu s chemickými látkami sloužícími k výrobě drog

1. Strany přijmou náležitá opatření umožňující spolupráci a navázání vztahů, které strany považují za vhodné, při rozšiřování činností obou stran zaměřených na předcházení a omezení výroby, distribuce a nezákonné konzumace drog v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy.

2. Tato spolupráce, při níž se strany spoléhají na orgány příslušné v této oblasti, zahrnuje především:

- a) sestavování koordinovaných programů a opatření týkajících se prevence užívání drog a léčby a následné rehabilitace osob závislých na drogách, včetně programů technické pomoci. Do této skupiny činností může patřit též výzkum a opatření sloužící k omezení výroby drog pomocí vytypování oblastí, které by mohly být využity při pěstování nedovolených rostlin;
- b) navržení koordinovaných výzkumných programů a projektů, jejichž snahou je omezit výrobu, prodej a konzumaci drog;
- c) výměnu informací o legislativním a správním postupu a přijetí odpovídajících opatření k omezení výroby, prodeje a konzumace drog a k potírání praní peněz, včetně opatření přijatých Společenstvím a mezinárodními orgány působícími v této oblasti;
- d) prevenci zneužívání chemických látek a dalších substancí k nezákonné výrobě drog a psychotropních látek v souladu s Dohodou o kontrole chemických látek a látek používaných k výrobě drog, podepsanou stranami dne 13. prosince 1996, a s Vídeňskou úmluvou Organizace spojených národů z roku 1988.

Článek 29

Vědecká a technická spolupráce

1. Strany se zavazují spolupracovat na poli vědy a techniky v oblastech společného zájmu a brát při tom vzájemně ohled na své strategie.

2. Účelem této spolupráce je:

- a) prosazovat výměnu informací a technologických postupů souvisejících s vědou a technikou, a zejména s realizací souvisejících strategií a programů;

- b) propagovat dlouhodobé vztahy mezi vědeckými kruhy obou stran;
- c) podpořit odbornou přípravu lidských zdrojů.

3. Spolupráce má podobu společných výzkumných projektů a výměn, setkání a školení vědců, které umožní co největší rozšíření výsledků výzkumu.

4. V rámci této spolupráce umožní strany zapojení svých příslušných institucí poskytujících vyšší vzdělání, výzkumných středisek a zástupců výrobního sektoru, zejména malých a středních podniků.

5. Spolupráce mezi stranami může v případě, že to bude považováno za vhodné, vyústit v uzavření dohody o výzkumu a technickém rozvoji v konkrétním odvětví.

Článek 30

Spolupráce v oblasti odborné přípravy a vzdělávání

1. Strany určí způsoby, jak výrazně zlepšit situaci v odvětví vzdělávání a odborné přípravy. Zvláštní pozornost bude věnována vzdělávání a odborné přípravě nejvíce znevýhodněných sociálních skupin.

2. Strany rozšíří spolupráci v oblasti vzdělávání, včetně vyššího vzdělávání, odborné přípravy a výměn mezi univerzitami a podniky, aby bylo možné zvýšit úroveň znalostí zaměstnanců ve vyšších funkcích v soukromém i veřejném sektoru.

3. Strany kladou důraz na opatření určená k vytváření trvalých vazeb mezi svými specializovanými institucemi a k podpoře výměny informací, technologických postupů, odborníků a technických zdrojů a výměn v oblasti mládeže, při nichž bude využito zařízení a vybavení nabízené v rámci programu ALFA a zkušenosti, jež obě strany v této oblasti získaly.

4. Spolupráce mezi stranami může v případě oboustranné shody vyústit v uzavření dohody v oblasti vzdělávání, včetně vyššího vzdělávání, odborné přípravy a záležitostí týkajících se mládeže.

Článek 31

Kulturní spolupráce

1. Strany se zavazují podporovat kulturní spolupráci, která náležitě přihlíží k jejich rozdílnosti, a prohlubovat tak vzájemné porozumění a umožňovat vzájemné poznávání svých kultur.

2. Strany přijmou vhodná opatření k podpoře kulturních výměn a uskutečňování společných projektů v různých kulturních sférách. V této spojitosti vymezí strany včas příslušné činnosti a postupy vztahující se k této spolupráci.

Článek 32

Spolupráce v audiovizuálním sektoru

Strany se zavazují prosazovat spolupráci v tomto odvětví, zejména prostřednictvím programů odborné přípravy v oblasti

audiovize a sdělovacích prostředků, včetně činností vztahujících se ke koprodukcí, odborné přípravě, k rozvoji a distribuci.

Článek 33

Spolupráce v oblasti informací a komunikace

Strany se zavazují prosazovat výměnu a šíření informací a podporovat činnosti společného zájmu v odvětví informací a komunikace.

Článek 34

Spolupráce v oblasti životního prostředí a přírodních zdrojů

1. Při přijímání veškerých opatření v rámci této spolupráce podle této dohody berou strany v potaz potřebu udržovat ekologickou rovnováhu a rovnováhu životního prostředí.

2. Strany se zavazují rozvíjet spolupráci zaměřenou na prevenci zhoršování životního prostředí, na prosazování ochrany a udržitelné správy přírodních zdrojů, na sestavování, šíření a výměnu informací a zkušeností týkajících se právních předpisů z oblasti životního prostředí, na propagaci využívání hospodářských pobídek k zajištění dodržování těchto legislativních požadavků, na posilování přístupu k řízení, který bere v úvahu životní prostředí, na všech úrovních státní správy, na podporu odborné přípravy lidských zdrojů, vzdělávání souvisejícího s životním prostředím a uskutečňování společných výzkumných projektů a na rozvíjení možností společenského zapojení.

3. Strany podporují oboustranný přístup k programům na tomto poli v souladu s konkrétními podmínkami těchto programů.

4. Spolupráce mezi stranami může v případě, že to bude považováno za vhodné, vyústit v uzavření dohody v oblasti životního prostředí a přírodních zdrojů.

Článek 35

Spolupráce v oblasti rybolovu

S ohledem na společensko-hospodářský význam odvětví rybolovu obou stran se strany zavazují rozvíjet v této oblasti užší spolupráci, zejména prostřednictvím uzavření dohody o rybolovu v souladu se svými právními předpisy, bude-li to považováno za vhodné.

Článek 36

Spolupráce v oblasti sociálních otázek a chudoby

1. Strany povedou dialog o veškerých záležitostech ze sociální oblasti, které jsou předmětem zájmu jedné či druhé strany.

Mezi tyto záležitosti by měly patřit skutečnosti týkající se znevýhodněných skupin a regionů, jako je původní obyvatelstvo, chudé venkovské obyvatelstvo, ženy s nízkými příjmy a další skupiny obyvatel, které žijí v chudobě.

2. Strany si uvědomují význam sladování hospodářského a sociálního rozvoje a berou zřetel na potřebu respektovat základní práva skupin zmíněných v předchozím odstavci. Nové východiště dalšího rozvoje by mělo vytvářet pracovní příležitosti a zajišťovat lepší životní úroveň pro nejvíce znevýhodněné skupiny obyvatelstva.

3. Strany se budou scházet k pravidelným konzultacím souvisejícím se spoluprací v oblasti občanské společnosti, jejichž účelem je nabízet možnosti k tvorbě pracovních příležitostí, k zajištění odborné přípravy a růstu příjmů.

Článek 37

Regionální spolupráce

1. Strany podporují činnosti zaměřené na přípravu společných projektů formou spolupráce, především ve Střední Americe a v karibské oblasti.

2. Prvořadá důležitost je přisuzována iniciativám zaměřeným na podporu meziregionálního obchodu ve Střední Americe a v karibské oblasti, podporujícím regionální spolupráci v oblasti životního prostředí a technického a vědeckého výzkumu, prosazujícím rozvoj sdělovací infrastruktury potřebné k hospodářskému rozvoji regionu a podporujícím projekty na zlepšení životní úrovně obyvatelstva žijícího v chudobě.

3. Strany věnují zvláštní pozornost rozvoji úlohy žen jejich těsnějším zapojením do výrobního procesu.

4. Strany se obeznámí s vhodnými prostředky k podpoře a sledování průběhu spolupráce s ostatními zeměmi.

Článek 38

Spolupráce v oblasti uprchlictví

Strany se snaží zachovat výhody plynoucí z podpory již poskytnuté středoamerickým uprchlíkům v Mexiku a spolupracují při hledání trvalých řešení.

Článek 39

Spolupráce v oblasti lidských práv a demokracie

1. Strany se shodují na tom, že spolupráce na tomto poli by měla přispět k prosazování zásad zmíněných v článku 1.

2. Spolupráce se zaměří především na:

a) rozvoj občanské společnosti prostřednictvím vzdělávání, odborné přípravy a programů veřejné osvěty;

b) odbornou přípravu a informační opatření, jejichž účelem je pomoci institucím fungovat efektivnějším způsobem a posílit právní stát;

c) prosazování lidských práv a demokratických hodnot.

3. V zájmu posílení spolupráce mezi příslušnými volenými orgány a mezi ostatními orgány příslušnými pro prosazování a kontrolu dodržování lidských práv mohou strany uskutečňovat společné projekty.

Článek 40

Spolupráce v oblasti ochrany spotřebitelů

1. Strany se shodují na tom, že spolupráce v této oblasti by měla být zaměřena na zkvalitňování jejich systémů ochrany spotřebitelů a na zajištění slučitelnosti těchto systémů v souladu s právními předpisy obou stran.

2. Spolupráce se soustředí zejména na:

a) výměnu informací a odborníků a na podporu spolupráce mezi spotřebitelskými orgány obou stran;

b) organizaci programů odborné přípravy a na poskytování technické pomoci.

Článek 41

Spolupráce při ochraně údajů

1. S přihlédnutím k článku 51 se strany zavazují spolupracovat při ochraně osobních údajů, aby tak bylo možné zvýšit úroveň jejich ochrany a zabránit výskytu překážek při uskutečňování obchodu, který vyžaduje přenos osobních údajů.

2. Spolupráce při ochraně osobních údajů může zahrnovat technickou pomoc v podobě výměny informací a odborníků a vypracování společných programů a projektů.

Článek 42

Zdraví

1. Cílem spolupráce v oblasti zdraví je posílit činnosti na poli výzkumu, farmakologie, preventivní medicíny a nakažlivých nemocí jako AIDS.

2. Spolupráce má podobu zejména:

a) projektů z oblasti epidemiologie, decentralizace zdravotnických služeb a s nimi spojených správních otázek;

b) vypracovávání programů odborné přípravy;

c) programů a projektů na zlepšení zdravotních podmínek a sociální péče ve venkovských a městských oblastech.

Článek 43

Ustanovení o budoucích nových skutečnostech

1. Strany mohou ve vzájemné shodě upravit tuto hlavu s cílem rozšířit rozsah spolupráce a doplnit ji formou dohod z konkrétních odvětví nebo o konkrétních činnostech.
2. Ve spojitosti s prováděním této hlavy mohou strany předložit návrhy na rozšíření rozsahu vzájemné spolupráce s přihlédnutím ke zkušenostem získaným při jejím uskutečňování.

Článek 44

Zdroje využívané při spolupráci

1. V zájmu naplnění cílů spolupráce vymezených v této dohodě poskytnou strany odpovídající zdroje včetně finančních prostředků v rozsahu, v jakém to dovolují jejich zdroje a právní předpisy.
2. Strany vyzvou Evropskou investiční banku, aby v souladu se svými postupy a finančními kritérii pokračovala ve své činnosti v Mexiku.

HLAVA VII

INSTITUCIONÁLNÍ RÁMEC

Článek 45

Smíšená rada

Zřizuje se Smíšená rada, která dohlíží na provádění této dohody. Smíšená rada se schází na úrovni ministrů v pravidelných intervalech a vždy v případě potřeby. Smíšená rada prověří veškeré důležité otázky vyplývající z této dohody a všechny další dvoustranné či mezinárodní záležitosti oboustranného zájmu.

Článek 46

1. Smíšená rada se skládá ze členů Rady Evropské unie a členů Evropské komise na jedné straně a ze členů mexické vlády na straně druhé.
2. Členové Smíšené rady mohou zajistit své zastupování v souladu s podmínkami uvedenými v jednacím řádu Smíšené rady.
3. Smíšená rada přijme svůj jednacím řád.
4. V předsednictví Smíšené rady se v souladu s jejím jednacím řádem střídají člen Rady Evropské unie se členem mexické vlády.

Článek 47

Za účelem zajištění dosažení cílů této dohody má Smíšená rada právo přijímat rozhodnutí v případech uvedených v této dohodě. Přijátá rozhodnutí jsou pro strany závazná a strany přijmou

opatření potřebná k jejich uplatňování. Smíšená rada může rovněž předkládat vhodná doporučení.

Smíšená rada přijímá rozhodnutí a sestavuje doporučení po vzájemné dohodě obou stran.

Článek 48

Smíšený výbor

1. Smíšené radě je při plnění jejich povinností nápomocen Smíšený výbor složený ze zástupců členů Rady Evropské unie a Evropské komise na jedné straně a ze zástupců mexické vlády na straně druhé, za běžných okolností na úrovni vyšších státních úředníků.

Ve svém jednacím řádu stanoví Smíšená rada povinnosti Smíšeného výboru, mezi něž patří příprava jednání Smíšené rady a vymezení způsobu, jakým Smíšený výbor funguje.

2. Smíšená rada může na Smíšený výbor přenést kteroukoli ze svých pravomocí. V případě přenesení přijímá Smíšený výbor svá rozhodnutí v souladu s podmínkami uvedenými v článku 47.

3. Smíšený výbor se obecně schází jednou ročně s tím, že datum a program jednání jsou předem dohodnuty mezi stranami a že jednou je místem jednání Brusel, v dalším roce Mexiko. Po vzájemné shodě mohou být svolána zvláštní jednání. V úřadu předsedy Smíšeného výboru se pravidelně střídají zástupci obou stran.

Článek 49

Další zvláštní výbory

Z rozhodnutí Smíšené rady může být založen další zvláštní výbor nebo orgán, který bude Smíšené radě nápomocen při plnění jejich povinností.

Ve svém jednacím řádu Smíšená rada stanoví složení a povinnosti takových výborů nebo orgánů a způsob jejich fungování.

Článek 50

Řešení sporů

Smíšená rada rozhodne o stanovení zvláštního postupu pro urovnání obchodních nebo s obchodem souvisejících sporů slučitelného s ustanoveními WTO v této oblasti.

HLAVA VIII

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 51

Ochrana údajů

1. Strany se zavazují zajistit při zpracování osobních a dalších údajů co nejvyšší ochranu v souladu s normami přijatými příslušnými mezinárodními organizacemi a Společenstvím.

2. V této spojitosti vezmou v potaz normy zmíněné v příloze, která tvoří nedílnou součást této dohody.

Článek 52

Ustanovení o vnitrostátní bezpečnosti

Žádné z ustanovení této dohody nezbavuje žádnou ze stran možnosti přijmout opatření, která:

- a) tato strana považuje za nezbytná v zájmu zabránění zveřejnění informací, jež by bylo v rozporu se základními zájmy její bezpečnosti;
- b) se týkají výroby zbraní, střeliva nebo válečného materiálu nebo obchodu s nimi, výzkumu, vývoje nebo výroby potřebných k zajištění obrany dané strany za předpokladu, že tato opatření nemají nepříznivý dopad na podmínky hospodářské soutěže týkající se výrobků, jež nejsou určeny výlučně pro vojenské účely;
- c) tato strana považuje za nanejvýš důležitá z pohledu své bezpečnosti v případě závažných domácích nepokojů, jež by mohly ohrozit veřejný pořádek, v případě války nebo výrazného mezinárodního napětí, které by mohlo přerůst v ozbrojený konflikt, nebo která jsou důležitá pro splnění závazků, které tato strana uzavřela v zájmu udržení míru a zajištění mezinárodní bezpečnosti.

Článek 53

Závěrečný akt obsahuje společná a jednostranná prohlášení učiněná ke dni podpisu této dohody.

Článek 54

1. Pokud by byla v souladu s touto dohodou nebo jakýmkoli jiným ujednáním přijatým na základě této dohody udělena výsada státu s doložkou nejvyšších výhod, nebude se vztahovat na daňová zvýhodnění, která členské státy nebo Mexiko poskytují nebo mohou v budoucnu poskytnout na základě dohod o zamezení dvojího zdanění nebo jiných daňových ujednání či v souladu s vnitrostátními daňovými předpisy.

2. Žádná skutečnost uvedená v této dohodě ani v žádném jiném ujednání přijatém na základě této dohody nesmí být vykládána jako záležitost bránící členským státům nebo Mexiku v přijetí nebo v kontrole dodržování jakéhokoli opatření zaměřeného na prevenci daňových úniků podle daňových ustanovení dohod o zamezení dvojího zdanění či jiných daňových ujednání nebo v souladu s vnitrostátními daňovými předpisy.

3. Žádná skutečnost uvedená v této dohodě ani v žádném jiném ujednání přijatém na základě této dohody nesmí být vykládána jako bránící členským státům nebo Mexiku při uplatňování odpovídajících ustanovení svých daňových právních předpisů v rozlišování mezi plátcí daně, kteří nejsou ve stejném postavení, zejména ve vztahu k jejich místu pobytu nebo k místu, kde investovali svůj kapitál.

Článek 55

Definice stran

Pro účely této dohody se „stranami“ rozumějí na jedné straně Společenství nebo jeho členské státy nebo Společenství a jeho členské státy v souladu s oblastmi svých pravomocí, jak jsou vymezeny ve Smlouvě o založení Evropského společenství, a na straně druhé Mexiko.

Článek 56

Územní působnost

Tato dohoda se vztahuje na území, na něž se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství za podmínek v ní stanovených, na jedné straně a na území Spojených států mexických na straně druhé.

Článek 57

Doba trvání

1. Tato dohoda je platná po neomezenou dobu.
2. Každá ze stran může tuto dohodu vypovědět tím, že tuto skutečnost oznámí druhé straně. Tato dohoda přestává být použitelná šest měsíců po dni tohoto oznámení.

Článek 58

Plnění povinností

1. Strany přijmou veškerá obecná nebo zvláštní opatření nutná k tomu, aby mohly plnit své povinnosti podle této dohody, a zajistí, aby tato opatření byla v souladu s cíli uvedenými v této dohodě.

Pokud některá ze stran dojde k závěru, že druhá strana nesplnila některou ze svých povinností podle této dohody, může přijmout vhodná opatření. Než tak učiní, musí, s výjimkou případů zvláštní naléhavosti, předložit Smíšené radě do 30 dnů všechny významné informace požadované k důkladnému prošetření situace, aby bylo možné najít řešení přijatelné pro obě strany.

Při výběru opatření musejí být v první řadě zvolena opatření, která nejméně naruší fungování této dohody. O těchto opatřeních musí být okamžitě uvědomena Smíšená rada a tato opatření budou na žádost druhé strany předmětem konzultací ve Smíšené radě.

2. Strany souhlasí s tím, že pojmem „případy zvláštní naléhavosti“ uvedeným v odstavci 1 tohoto článku se rozumí případ závažného porušení dohody jednou ze stran. Závažné porušení dohody spočívá v:

- a) nedodržování dohody, které není přípustné podle obecných pravidel mezinárodního práva;
- b) porušení základních prvků dohody zmíněných v článku 1.

3. Strany se shodly na tom, že pojmem „vhodná opatření“ uvedeným v tomto článku se rozumějí opatření přijatá v souladu s mezinárodním právem. Pokud strana přijme opatření v případě zvláštní naléhavosti, jak byl popsán v tomto článku, může druhá strana požádat o svolání naléhavé schůzky, na které se obě strany sejdou do 15 dnů.

Článek 59

Platnost jazykových znění

Tato dohoda je sepsána ve dvojitým vyhotovení v jazyce anglickém, dánském, finském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském a švédském, přičemž všechny znění mají stejnou platnost.

Článek 60

Vstup v platnost

1. Tuto dohodu strany schválí v souladu se svými postupy.
2. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, k němuž si strany navzájem oznámí dokončení postupů potřebných k tomuto účelu.

Použití hlav II a VI je pozastaveno do okamžiku, kdy Smíšená rada přijme rozhodnutí uvedená v člancích 5, 6, 9, 10, 11 a 12.

3. Oznámení se činí generálnímu tajemníkovi Rady Evropské unie, který je deponitářem pro účely této dohody.
4. Tato dohoda nahrazuje ke dni, k němuž se stanou použitelnými hlavy II a VI, jak je uvedeno v odstavci 2, rámcovou dohodu o spolupráci mezi Evropským společenstvím a Mexikem podepsanou dne 26. dubna 1991.
5. Po vstupu dohody v platnost budou veškerá rozhodnutí přijatá Smíšenou radou zřízenou prozatímní dohodou o obchodu a o obchodních záležitostech, jež byla mezi Evropským společenstvím a Mexikem podepsána dne 8. prosince 1997, považována za přijatá Smíšenou radou zřízenou článkem 45.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundra nittiosju.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

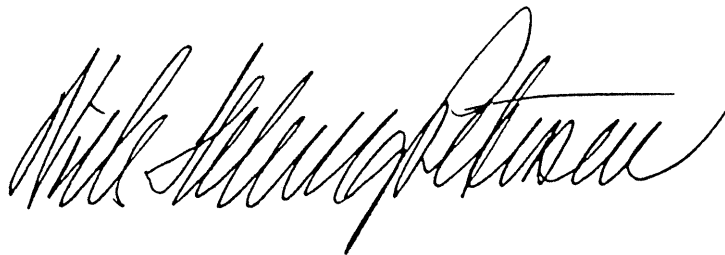


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstelike Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark



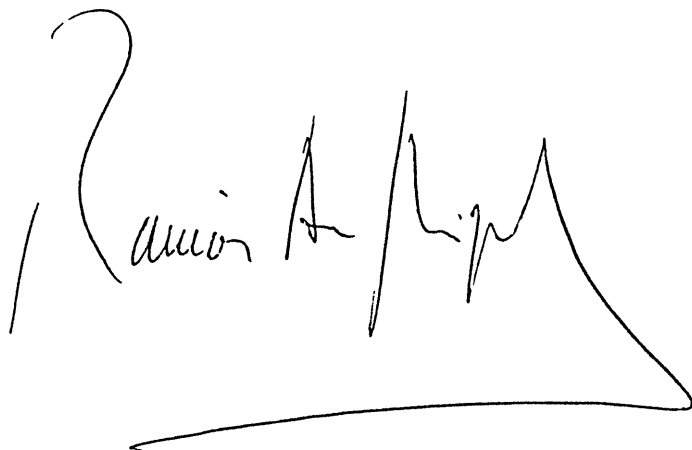
Für die Bundesrepublik Deutschland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Juan Antonio López". The signature is written in a cursive style with a large initial 'J' and a long horizontal stroke at the end.

Pour la République française

A handwritten signature in black ink, consisting of several stylized, overlapping loops and a long horizontal stroke at the end.

Thar ceann na hÉireann
For Ireland

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'P' followed by a long horizontal stroke.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, appearing to read "M. C. C." in a cursive style.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg



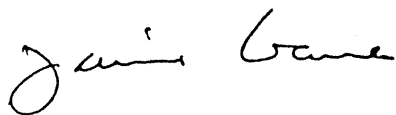
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



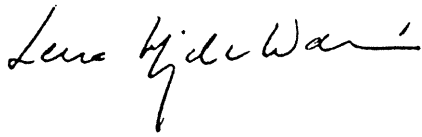
Pela República Portuguesa



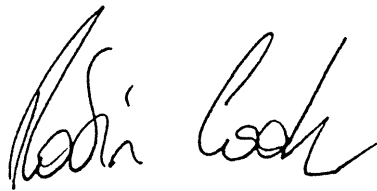
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

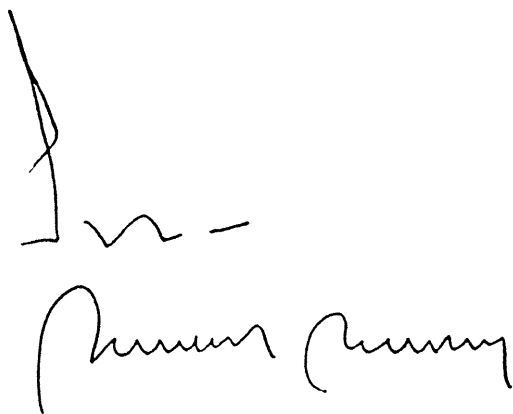
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen



Por los Estados Unidos Mexicanos



PŘÍLOHA

OCHRANA OSOBNÍCH ÚDAJŮ ZMÍNĚNÁ V ČLÁNKU 51

- Obecné zásady regulace počítačových souborů s osobními údaji upravené Valným shromážděním Organizace spojených národů dne 20. listopadu 1990.
 - Doporučení Rady OECD týkající se obecných zásad, kterými se řídí ochrana soukromí a přeshraniční toky osobních údajů ze dne 23. září 1980.
 - Úmluva Rady Evropy o ochraně fyzických osob při automatickém zpracování osobních údajů ze dne 28. ledna 1981.
 - Směrnice Evropského parlamentu a Rady 95/46/ES ze dne 24. října 1995 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů.
-

ZÁVĚREČNÝ AKT

Zplnomocnění zástupci členských států a Společenství a zplnomocnění zástupci Spojených států mexických tímto přijímají tento závěrečný akt s ohledem na:

1. Dohodu mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Spojenými státy mexickými na straně druhé o hospodářském partnerství, politické koordinaci a spolupráci,
2. Prozatímní dohodu mezi Evropským společenstvím na jedné straně a Spojenými státy mexickými na straně druhé o obchodu a o obchodních záležitostech,
3. Společné prohlášení Evropského společenství a jeho členských států a Spojených států mexických.

1.

Zplnomocnění zástupci
BELGICKÉHO KRÁLOVSTVÍ,
DÁNSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,
SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO,
ŘECKÉ REPUBLIKY,
ŠPANĚLSKÉ REPUBLIKY,
FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY,
IRSKA,
ITALSKÉ REPUBLIKY,
LUCEMBURSKÉHO VELKOVÉVODSTVÍ,
NIZOZEMSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,
RAKOUSKÉ REPUBLIKY,
PORTUGALSKÉ REPUBLIKY,
FINSKÉ REPUBLIKY,
ŠVÉDSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,
SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,
smluvní strany Smlouvy o založení EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ,
dále jen „členské státy“, a
EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ,
dále jen „Společenství“,
na jedné straně a
zplnomocnění zástupci SPOJENÝCH STÁTŮ MEXICKÝCH,
dále jen „Mexika“,
na straně druhé,

kteří se sešli v Bruselu dne osmého prosince tisíc devět set devadesát sedm k podpisu Dohody mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Spojenými státy mexickými na straně druhé o hospodářském partnerství, politické koordinaci a spolupráci (dále jen „dohody“), přijali tyto texty:

— dohodu a její přílohu

Zplnomocnění zástupci členských států a Společenství a zplnomocnění zástupci Mexika přijali znění těchto společných prohlášení připojených k tomuto závěrečnému aktu:

Společné prohlášení Evropské unie a Mexika o politickém dialogu zmíněném v článku 3 dohody

Společné prohlášení o dialogu na parlamentní úrovni

Společné vysvětlující prohlášení k článku 4 dohody

Společné prohlášení k čl. 24 odst. 3 dohody

Společné prohlášení k článku 35 dohody

Zplnomocnění zástupci Mexika vzali na vědomí tato prohlášení Evropského společenství, případně jeho členských států, připojená k tomuto závěrečnému aktu:

Prohlášení k článku 11 dohody

Prohlášení k článku 12 dohody

Zplnomocnění zástupci členských států a Společenství vzali na vědomí toto prohlášení Mexika připojené k tomuto závěrečnému aktu:

Prohlášení k hlavě I dohody

SPOLEČNÁ PROHLÁŠENÍ

Společné prohlášení Evropské unie a Mexika o politickém dialogu (článek 3)

1. PREAMBULE

Evropská unie na jedné straně a Mexiko na straně druhé,

- vědomy si svých historických, politických, hospodářských a kulturních svazků a přátelských vztahů mezi svými národy,
- přihlížejíce ke svému přání prohloubit politické a hospodářské svobody, které jsou základními prvky společnosti v členských státech Evropské unie a v Mexiku,
- potvrzující hodnotu lidské důstojnosti a prosazování a ochrany lidských práv jako základů demokratické společnosti i zásadní úlohu demokratických institucí vycházejících z vlády práva,
- usilující o posílení mezinárodního míru a bezpečnosti v souladu se zásadami Charty Organizace spojených národů,
- majíce společný zájem na regionální integraci jako prostředku umožňujícímu jejich občanům zajistit udržitelný a harmonický rozvoj založený na zásadách společenského pokroku a solidarity mezi občany,
- vycházejíce z privilegovaných vztahů vytvořených Rámcovou dohodou o spolupráci podepsanou mezi Společenstvím a Mexikem v roce 1991,
- připomínající zásady vymezené ve slavnostním společném prohlášení podepsaném v Paříži dne 2. května 1995 Komisí a Radou na jedné straně a Mexikem na straně druhé,

se rozhodly rozvíjet dlouhodobé vztahy.

2. CÍLE

Evropská unie a Mexiko se domnívají, že navázání širšího politického dialogu představuje základní předpoklad jejich plánovaného obnovení dobrých hospodářských a politických vztahů a rozhodující faktor při prosazování zásad uvedených v předmluvě tohoto prohlášení.

Tento dialog bude vycházet z oddanosti demokracii, která je společná oběma stranám, a z respektování lidských práv i z odhodlání bránit mír a nastolit spravedlivý a stabilní mezinárodní pořádek v souladu s Chartou Organizace spojených národů.

Cílem dialogu je utužit trvalé svazky solidarity mezi Evropskou unií a Mexikem, které přispějí ke stabilitě a prosperitě jejich regionů, zajistit uskutečňování procesu regionální integrace a budovat ovzduší porozumění a tolerance mezi národy obou stran a jejich kulturami.

Dialog bude pokrývat veškeré záležitosti společného zájmu a bude zaměřen na otevření cest k novým formám spolupráce v oblastech důležitých pro obě strany, při které bude využito, mimo jiné, společných mezinárodních projektů, zejména ve spojitosti s obranou míru a se zajištěním bezpečnosti a regionálního rozvoje.

3. PROSTŘEDKY K VEDENÍ DIALOGU

Strany povedou tento politický dialog prostřednictvím kontaktů, výměn informací a konzultací mezi různými orgány Mexika a Evropské unie, včetně Evropské komise.

Tento dialog bude veden zejména:

- na úrovni hlav států,
- na ministerské úrovni,
- na úrovni vyšších státních úředníků,
- s co nejvýhodnějším využitím diplomatických cest.

Pravidelně se budou konat jednání hlav obou stran, o jejichž podrobném průběhu budou rozhodovat obě strany.

Pravidelně se budou konat jednání na ministerské úrovni mezi ministry zahraničních věcí, o jejichž podrobném průběhu budou rozhodovat obě strany.

Společné prohlášení o dialogu na parlamentní úrovni

Strany podtrhují vhodnost institucionalizovat politický dialog na parlamentní úrovni prostřednictvím kontaktů mezi Evropským parlamentem a mexickým Kongresem (Poslaneckou sněmovnou a Senátem).

Společné vysvětlující prohlášení k článku 4

Závazky, které vyplývají z článku 4 této dohody, nevstoupí v platnost do chvíle, kdy v souladu s článkem 7 této dohody bude přijato rozhodnutí uvedené v článku 5.

Společné prohlášení k čl. 24 odst. 3

Strany potvrzují své mnohostranné závazky související se službami námořní dopravy, které uzavřely jakožto členové WTO, a přihlížejí rovněž ke svým závazkům vyplývajícím z kodexu pro liberalizaci běžných neviditelných operací Organizace pro hospodářskou spolupráci a rozvoj.

Společné prohlášení k článku 35

Obě strany se zavazují poskytnout na mnohostranné úrovni institucionální podporu v rámci procesu přijímání Mezinárodního kodexu chování pro odpovědný rybolov, při vstupu tohoto kodexu v platnost a při dohlížení na jeho dodržování.

JEDNOSTRANNÁ PROHLÁŠENÍ

Prohlášení Společenství k článku 11

Společenství prohlašuje, že do okamžiku, kdy Smíšená rada přijme prováděcí pravidla týkající se spravedlivé hospodářské soutěže zmíněná v čl. 11 odst. 2, bude vyhodnocovat veškeré postupy, jež budou v rozporu s uvedeným článkem, na základě kritérií vyplývajících z pravidel obsažených v člancích 85, 86 a 92 Smlouvy o založení Evropského společenství a v případě výrobků, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství uhlí a oceli, na základě kritérií uvedených v člancích 65 a 66 uvedené Smlouvy a pomocí pravidel Společenství o státní podpoře, včetně sekundárních právních předpisů.

Prohlášení Společenství a jeho členských států týkající se smluv o duševním vlastnictví zmíněných v článku 12

Společenství a jeho členské státy jsou srozuměni s tím, že související mnohostranné smlouvy o duševním vlastnictví zmíněné v čl. 12 odst. 2 písm. b) zahrnují alespoň tyto dokumenty:

- Bernskou úmluvu o ochraně literárních a uměleckých děl (Pařížský akt z roku 1971 doplněný v roce 1979),
- Mezinárodní úmluvu o ochraně výkonných umělců, výrobců zvukových záznamů a rozhlasových organizací (Řím 1961),
- Pařížskou úmluvu na ochranu průmyslového vlastnictví (Stockholmský akt z roku 1967 doplněný v roce 1979),
- Smlouvu o patentové spolupráci (Washington 1970, doplněno v roce 1979 a upraveno v roce 1984),
- Madridskou dohodu o mezinárodním zápisu ochranných známek (Stockholmský akt z roku 1967 doplněný v roce 1979),
- Protokol k Madridské dohodě o mezinárodním zápisu ochranných známek (Madrid 1989),
- Niceskou dohodu o mezinárodním třídění výrobků a služeb pro účely zápisu známek (Ženeva 1977, doplněno v roce 1979),
- Budapeštskou smlouvu mezinárodním uznávání uložení mikroorganismů k účelům patentového řízení (1977, upraveno v roce 1980),
- Mezinárodní úmluvu na ochranu nových odrůd rostlin (UPOV) (Ženevský akt z roku 1991),
- Smlouvu o právních předpisech týkajících se známek (Ženeva 1994).

Prohlášení Mexika k hlavě I

Zahraniční politika Mexika vychází ze zásad obsažených v jeho ústavě:

sebeurčení národů,

nevměšování se,

smírného řešení sporů,

zákazu vyhrožování použitím síly a skutečného používání síly v mezinárodních vztazích,

právní rovnosti států,

mezinárodní spolupráce v zájmu zajištění rozvoje,

boje za mezinárodní mír a bezpečnost.

S ohledem na své historické zkušenosti a na svrchovaný mandát svého politického zřízení vyjadřuje Mexiko své neochvějné přesvědčení, že pouze důsledné dodržování mezinárodního práva je předpokladem míru a rozvoje. Mexiko proto prohlašuje, že se při svém konstruktivním zapojení do mezinárodních záležitostí bude vždy řídit zásadami mírového soužití mezinárodního společenství uvedenými v Chartě Organizace spojených národů, zásadami formulovanými ve Všeobecné deklaraci lidských práv a demokratickými zásadami a že tyto zásady jsou zároveň pilířem jeho vztahů se Společenstvím a jeho členskými státy, které se řídí touto dohodou, a jeho vztahů se všemi ostatními zeměmi nebo skupinami zemí.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundra nittiosju.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

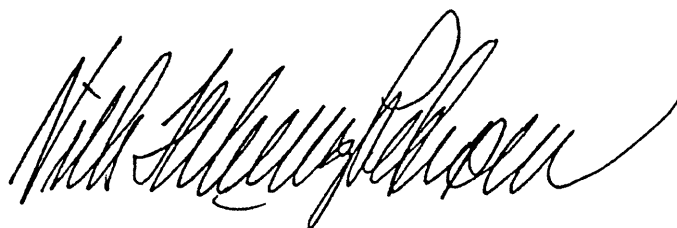


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

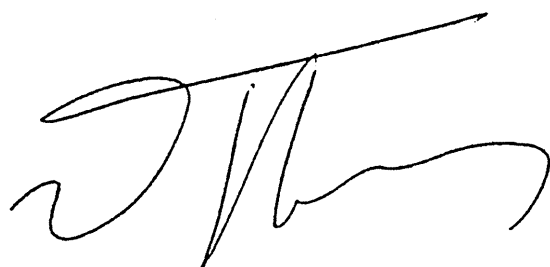
For Kongeriget Danmark



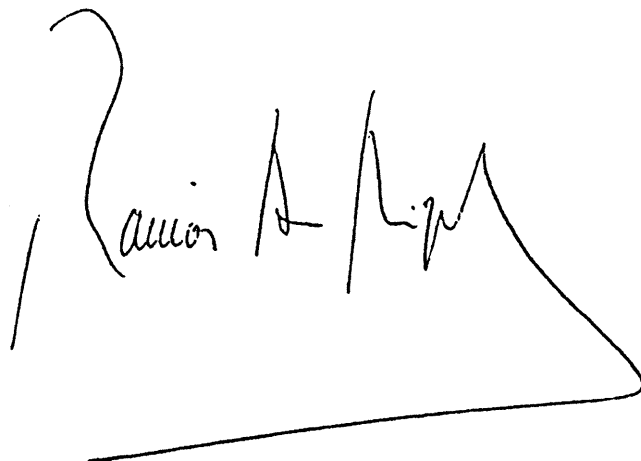
Für die Bundesrepublik Deutschland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Juan Antonio López". The signature is written in a cursive style with a large initial 'J' and a long horizontal stroke at the end.

Pour la République française

A handwritten signature in black ink, consisting of several stylized, overlapping loops and a long horizontal stroke at the end.

Thar ceann na hÉireann
For Ireland

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'P' followed by a long horizontal stroke.

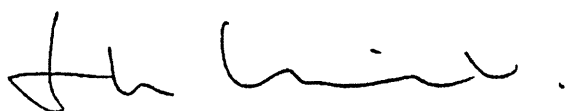
Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, consisting of several stylized, overlapping loops and a long horizontal stroke at the end.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg



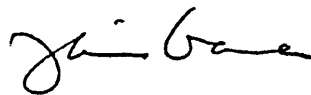
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



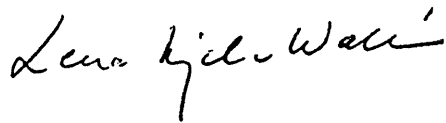
Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

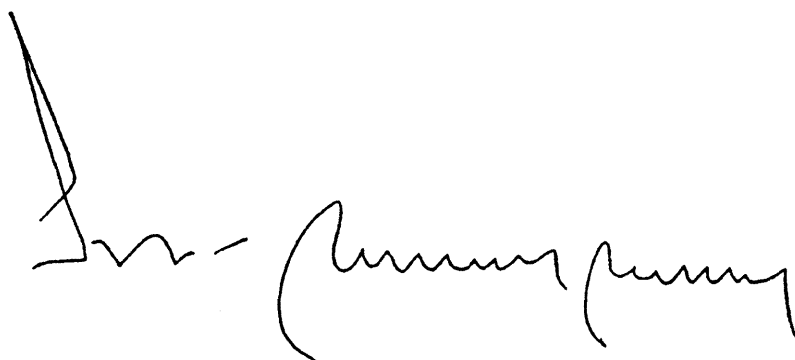
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen



Por los Estados Unidos Mexicanos

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping, sweeping strokes that form a stylized, somewhat abstract shape.

2.

Zplnomocnění zástupci EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ,

dále jen „Společenství“,

na jedné straně a

zplnomocnění zástupci SPOJENÝCH STÁTŮ MEXICKÝCH,

dále jen „Mexika“,

na straně druhé

kteří se sešli v Bruselu dne osmého prosince roku tisíc devět set devadesát sedm k podpisu Prozatímní dohody mezi Evropským společenstvím na jedné straně a Spojenými státy mexickými na straně druhé o obchodu a o obchodních záležitostech (dále jen „dohoda“), přijali zároveň tento text:

— dohoda

Zplnomocnění zástupci Společenství a zplnomocnění zástupci Mexika přijali znění tohoto společného prohlášení připojeného k tomuto závěrečnému aktu:

— Společné vysvětlující prohlášení k článku 2 dohody

Zplnomocnění zástupci Mexika vzali na vědomí toto prohlášení Společenství připojené k tomuto závěrečnému aktu:

— Prohlášení Evropského společenství k článku 5 dohody

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundra nittiosju.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

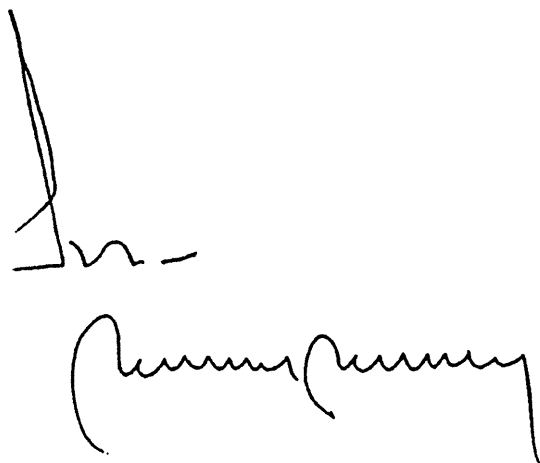
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen

A handwritten signature in black ink, consisting of a tall, thin vertical stroke on the left, followed by a series of connected loops and a long horizontal tail extending to the right.

Por los Estados Unidos Mexicanos

A large, bold handwritten signature in black ink, featuring a prominent circular loop at the beginning, followed by several thick, sweeping strokes that end in a sharp hook.

Společné vysvětlující prohlášení k článku 2

Závazky, které vyplývají z článku 2 této dohody, nevstoupí v platnost, dokud nebude přijato rozhodnutí uvedené v článku 3.

Prohlášení Evropského společenství k článku 5

Společenství prohlašuje, že do okamžiku, kdy Smíšená rada přijme prováděcí pravidla týkající se hospodářské soutěže zmíněná v čl. 5 odst. 2, bude vyhodnocovat veškeré postupy, jež budou v rozporu s uvedeným článkem, na základě kritérií vyplývajících z pravidel obsažených v člancích 85, 86 a 92 Smlouvy o založení Evropského společenství a v případě výrobků, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství uhlí a oceli, na základě kritérií uvedených v člancích 65 a 66 uvedené smlouvy a pomocí pravidel Společenství o státní podpoře, včetně sekundárních právních předpisů.

3.

Zplnomocnění zástupci členských států a Společenství a zplnomocnění zástupci Mexika zároveň přijali text tohoto společného prohlášení:

**SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ A JEHO ČLENSKÝCH STÁTŮ
A SPOJENÝCH STÁTŮ MEXICKÝCH**

S cílem náležitě zahrnout otázky uvedené v hlavách III a IV dohody o hospodářském partnerství, politické koordinaci a spolupráci podepsané dne 8. prosince 1997 do komplexního rámce se Evropské společenství a jeho členské státy a Spojené státy mexické zavazují:

1. zahájit, a bude-li to možné, uzavřít jednání týkající se opatření a postupů k liberalizaci obchodu službami a pohybu kapitálu a plateb i opatření souvisejících s duševním vlastnictvím a popsanych v člancích 6, 8, 9 a 12 uvedené dohody, souběžně s jednáními o opatřeních a postupech a o harmonogramu liberalizace obchodu zbožím uvedených v článku 5 uvedené dohody a v článku 3 Prozatímní dohody mezi Evropským společenstvím a Spojenými státy mexickými o obchodu a o obchodních záležitostech, podepsané dne 8. prosince 1997;
 2. zaměřit se na zajištění toho, aby, aniž by tím bylo dotčeno dodržení jejich příslušných vnitřních postupů, výsledky jednání o liberalizaci obchodu službami a pohybu kapitálu a plateb i o opatřeních souvisejících s duševním vlastnictvím popsanych výše vstoupily v platnost co nejdříve, a byl tak splněn společný cíl obou stran spočívající v uvolnění celosvětového obchodu zbožím i službami v souladu s článkem 7 Dohody o hospodářském partnerství, politické koordinaci a spolupráci.
-